

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Заимствования из древнегреческого и латинского языков в
английской гидрометеорологической терминологии»

Исполнитель: Нурханов Шухрат Нурханович

Научный руководитель: к. педагог. н., доцент Мясников Алексей
Анатольевич

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: Антонова к. филол. н., доцент Антонова Ксения
Николаевна

«30» июня 2016 г

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра: «Английского языка и литературы»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: «Заимствования из древнегреческого и латинского языков в
английской гидрометеорологической терминологии»

Исполнитель: Нурханов Шухрат Нурханович

Научный руководитель: к. педагог. н., доцент Мясников Алексей
Анатольевич

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой: _____ к. филол. н., доцент Антонова Ксения
Николаевна

«__» _____ 20__ г

Санкт - Петербург

2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ»

Кафедра _____ английского языка и литературы _____

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

_____ Антонова К.Н.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)

«_10_»_ноября_2015 года

Задание

на выпускную квалификационную работу

студенту _____ Нурханову Шухрату Нурхановичу _____
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема Заимствования из древнегреческого и латинского языков в английской гидрометеорологической терминологии

закреплена приказом и.о. ректора ГПА от 27.11.2015 г., № 441 и приказом и.о. ректора РГГМУ от 04 мая 2016г. № 271.

2. Срок сдачи законченной работы «_10_»_июня_2016_года.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Кафедра английского языка и литературы считает данную тему перспективной для разработки

4. Перечень вопросов, подлежащих разработке (краткое содержание работы):

Введение.

Актуальность выпускной квалификационной работы определяется необходимостью разработки вопроса об особенностях структуры и семантики английских гидрометеорологических терминов из древнегреческого и латинского языков. Цель работы: охарактеризовать слова и морфемы из древнегреческого и латинского языков, на основе которых были образованы английские гидрометеорологические термины, с точки зрения их семантики и истории заимствования. Задачи работы: Изучить историю вопроса и научную литературу по исследуемой теме. Выбрать достоверные источники, содержащие необходимый материал. Провести выборку английских гидрометеорологических терминов и терминологических элементов из древнегреческого и латинского языков с целью их последующего изучения.

Проанализировать выбранные термины с точки зрения структуры, семантики и истории появления в английском языке.

_____ (Актуальность темы, цели и задачи выпускной квалификационной работы)

Глава 1 (теоретическая часть).

Первая глава работы посвящена исследованию путей и источников формирования английской терминологии гидрометеорологии. Исследуются теоретические и прикладные

направления изучения терминологии гидрометеорологии, сфера ее функционирования и источники ее формирования.

(содержание главы и её разделов, параграфов)

Глава 2 (практическая часть).

Во второй главе работы исследуются гидрометеорологические термины из древнегреческого и латинского языков (классической, средневековой и новой латыни). Показаны пути заимствования древнегреческих и латинских слов и морфем через другие языки, продемонстрированы модели образования терминологических значений.

(содержание главы и её разделов, параграфов)

Заключение.

Цель работы достигнута: подробно исследована история вопроса, внимательно проанализирована научная литература по теме работы, выполнен структурный и лингвосмысловый анализ выборки гидрометеорологических терминов, образованных путем заимствования слов и морфем из древнегреческого и латинского языков. Работа может быть представлена к защите.

(выводы по работе в целом, оценка степени решения поставленных задач, практические рекомендации)

5. Перечень материалов, представляемых к защите:

Пояснительная записка;

ВКР Заимствования из древнегреческого и латинского языков в английской терминологии гидрометеорологии (рукопись).

(наименование предоставляемого материала)

6. Консультанты по работе с указанием относящихся к ним разделов работы:

6.1. _____
(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

6.2. _____
(должность, фамилия, имя, отчество, глава № __)

7. Дата выдачи задания: «3» _ноября_ 2015 года

Руководитель выпускной квалификационной работы

Кандидат педагогических наук, доцент Мясников Алексей Анатольевич

(должность, ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

Задание принял к исполнению «5_» __ноября__ 2015 года

Студент

Нурханов Шухрат Нурханович, группа 0122

(фамилия, имя, отчество, учебная группа)

(подпись)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
ГЛАВА 1 Пути и источники формирования английской терминологии гидрометеорологии	8
§ 1 Теоретические и прикладные направления изучения терминологии....	8
§ 2 Определение гидрометеорологического термина.....	14
§ 3 Источники формирования гидрометеорологической терминологии.....	15
3.1 Национальный язык как основной источник английской гидрометеорологической терминологии.....	15
3.2 Образование гидрометеорологических терминов из слов национального языка путем деривации.....	16
3.3 Образование гидрометеорологических терминов из слов национального языка путем номинации.....	17
3.4 Современные иностранные языки как дополнительный источник английской гидрометеорологической терминологии.....	19
3.5 Древнегреческий и латинский языки как первоначальный источник английской гидрометеорологической терминологии.....	19
Выводы по главе 1.....	20
ГЛАВА 2 Формирование гидрометеорологических терминов английского языка из слов и морфем древнегреческого и латинского языков.....	21
§ 1 Древнегреческий и латинский языки как источник интернациональной терминологии.....	21
§ 2 Заимствования из древнегреческого языка	22
§ 3 Заимствования из латинского языка	25
3.1 Заимствования из классической латыни	26

3.2 Заимствования из средневековой латыни.....	27
3.3 Заимствования из новой латыни.....	28
Выводы по главе 2.....	30
Заключение.....	31
Литература.....	32
Приложения.....	37

ВВЕДЕНИЕ

Гидрометеорология – наука, изучающая процессы, влияющие на атмосферный и гидрологический режимы Земли. Терминология гидрометеорологии – средство получения информации и взаимопонимания специалистов-гидрометеорологов в процессе осуществления профессиональной деятельности. Термины определяют научный компонент информации, формируют высказывания, входят в профессиональный глоссарий специалистов. Знание необходимой гидрометеорологической терминологии – неотъемлемое условие осуществления коммуникации в соответствующей профессиональной сфере.

Проведение лингвистического анализа английских гидрометеорологических терминов позволяет сопоставить их с аналогичными терминами в русском языке с точки зрения их происхождения и употребления.

В российских работах по терминоведению были подробно разработаны вопросы соотношения слова и термина: Ю.Д. Апресян (1974), А.С. Герд (1980, 1986), терминологии и номенклатуры: О.Г. Винокур (1939), А.А. Реформатский (1961), Т.Л. Канделаки (1970, 1973, 1983), истории возникновения терминологии: (Л. Ольшки (1934), В. П. Даниленко (1971), научно-технической терминологии и терминологических стандартов (Э.К. Дрезен 1934, 1936, Д.С. Лотте), отдельных терминосистем: Н.А. Замятина (2000), А.В. Казаков (1998).

Различные российские учебники и учебные пособия по английскому языку для профессионально-ориентированных целей содержат перечни специальных терминов, тексты и упражнения, направленные для усвоения этих терминов. Так, например, в РГГМУ был создан ряд учебных пособий, ориентированных на усвоение терминологии гидрометеорологии в условиях чтения литературы по специальности (<http://elib.rshu.ru/>). Однако, целенаправленная работа по самостоятельному исследованию гидрометеорологических терминов на кафедре иностранных языков РГГМУ ранее не проводилась.

Анализ литературы по терминоведению позволяет прийти к заключению о том, что вопрос систематизации английских гидрометеорологических терминов с точки зрения их происхождения не является разработанным.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы определяется необходимостью разработки вопроса происхождения английских гидрометеорологических терминов.

Объект исследования – английские гидрометеорологические термины, заимствованные из древнегреческого и латинского языков.

Предмет исследования – древнегреческий и латинский языки как один из источников образования английских гидрометеорологических терминов. Выборка английских гидрометеорологических терминов из древнегреческого и латинского языков производилась из Англо-русского словаря Виртуальной лаборатории дистанционного обучения спутниковой гидрометеорологии Регионального учебного центра ВМО в России. Дефиниции терминов заимствовались из Толкового словаря гидрометеорологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения и Энциклопедического словаря гидрометеорологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения Регионального учебного центра ВМО в России (Доступ в системе «Интернет:

http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131).

Происхождение терминов устанавливалось по Виртуальному этимологическому словарю (Online Etymology Dictionary) (Доступ в системе «Интернет: <http://www.etymonline.com/>).

Цель работы – охарактеризовать слова и морфемы из древнегреческого и латинского языков, на основе которых были образованы английские гидрометеорологические термины, с точки зрения их, семантики и истории заимствования.

Для достижения цели исследования ставятся следующие задачи:

1. Изучить историю вопроса и научную литературу по исследуемой теме.
2. Выбрать достоверные источники, содержащие необходимый материал.
3. Провести выборку английских гидрометеорологических терминов и терминологических элементов из древнегреческого и латинского языков с целью их последующего изучения.
4. Проанализировать выбранные термины с точки зрения структуры, семантики и истории появления в английском языке.

Материал работы может быть использован студентами гидрометеорологических специальностей для самостоятельного изучения истории английской гидрометеорологической терминологии, а также студентами факультета филологии РГГМУ – для подготовки к занятиям по истории английского языка, лексикологии английского языка и латинскому языку.

Объем ВКР составляет 55 страниц печатного текста, включая необходимые приложения.

ГЛАВА 1

ПУТИ И ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИИ

§ 1 Теоретические и прикладные направления изучения терминологии

Терминология гидрометеорологии образует одну из отраслевых научных терминосистем, которая изучается и совершенствуется так же, как и другие научные терминосистемы.

Теоретическими направлениями изучения терминологии являются содержательное, логическое и лингвистическое направления.

Данные направления связаны между собой, поскольку смысловое содержание терминологии логически отождествляется с необходимыми и существенными признаками выражаемых ею понятий.

Необходимость выделения специальной терминологии из обиходных слов возникла в ходе дискуссии о роли языка в познании: язык является средством и формой организации, выражения и передачи научных знаний и профессиональных навыков. В 17 веке философы-рационалисты (Т. Гоббс, Дж. Локк) разграничили принципы естественногоязыкового и научного знания и при подчеркнули, что многие слова современных языков непригодны для выражения логических понятий вследствие неопределенности своих значений (Русский язык. Энциклопедия, 1998: 655 – 656).

Научно обоснованная терминология представляет собой такую систему понятия и терминов, в которой каждый из включенных в нее терминов определяется соответствующим понятием, например:

air 1) воздух, атмосфера; || воздушный; авиационный, самолетный; || проветривать, вентилировать;

air. following body surface воздух, плавно [безотрывно] обтекающий тело;

ambient air окружающий [наружный, атмосферный] воздух, атмосфера;

Antarctic air антарктический воздух;

Arctic air арктический воздух;

ascending air восходящие токи воздуха;

atmospheric air. атмосферный воздух, атмосфера

(http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131).

Терминология выражает совокупность понятий, представлений и реалий которая сформировалась в ходе ее развития. Смысловое содержание терминологии отражает стороны действительности, являющиеся объектами восприятия и преобразования в рамках осуществления познавательно-практической деятельности.

Определенность терминологии предполагает такие требования к содержанию термина как семантическая непротиворечивость прямому значению об-

щеупотребительного слова (слов) или морфем, на основе которых образован термин, однозначность термина, его семантическая достаточность, позволяющая идентифицировать обозначаемое понятие с помощью определенного термина, отсутствие появления необходимости терминов-синонимов как на основе слов и словосочетаний из иностранных языков, так и на основе слов и словосочетаний, относящихся к общеупотребительной лексике национального языка.

В отличие от большинства общеупотребительных слов в разговорной речи, термины в рамках отдельно взятой терминосистемы являются однозначными, поскольку точность их употребления обусловлена точностью научного мышления и профессиональной компетенции, логико-содержательно обусловленной независимостью от конкретной ситуации общения (Гавранек: 1967, 352–353).

Термины фиксируются в терминологических словарях, специальных справочниках, стандартах. Сферой реального функционирования терминологии является устная и письменная научная и профессиональная речь.

Терминология является частью лексической системы литературного языка. К терминам предъявляются определенные лингвистические требования; возможность использовать в качестве терминов как исконные, так и иноязычные, диалектные и просторечные слова; достижение относительной семантической однозначности при допущении некоторой семантической вариантности (синонимии); выбор словообразовательных моделей, отвечающих словообразовательным нормам и др. (Лейчик: 1983, 119).

Терминологическое значение осуществляет связь термина с соответствующим понятием. Понятие представляет собой целостную совокупность суждений (мыслей), «в которых что-либо утверждается об отличительных признаках исследуемого объекта, ядром которого являются суждения о наиболее общих и в то же время существенных признаках этого объекта» (Кондаков: 1975, 456). Терминологическое значение передает понятийно-мыслительное содержание, а также определенное языковое содержание, обусловленное функциони-

рующей системой конкретного языка. При создании термина описание понятия следует проводить ученым-специалистам, а его формулировку – ученым-лингвистам совместно с учеными-специалистами (Герд: 1980: 6 – 8).

Прикладными направлениями работы над терминологией являются *систематизация, унификация и стандартизация* терминов.

Терминология является одним из инструментов познания науки (Слюсарева: 1979, 72). Наука определяет развитие человечества примерно с середины 17 века. Она является источником развития экономики с начала 19 века. Средством научного общения и научных знаний (Russell: 1959, 9; 17).

Любая область науки имеет собственную терминологию (Jespersen: 1935, 341), состав которой непрерывно обновляется и пополняется. С точки зрения науки, термины – это такие слова или словосочетания, которые используются для выражения понятий (Hirs: 1993, 238).

Возникновение терминологии объясняется необходимостью использования точного обозначения явлений действительности с учетом таких смысловых признаков, которые являются необходимыми и существенными для специалистов. Потребность использования терминов определяется принципом необходимости фиксации специальных понятий с помощью определенных слов и словосочетаний (Sonneveld, Loening; 1993, 24). В отличие от терминов, большинство употребительных слов имеет не только основное (первичное), но и дополнительные (вторичные, производные) значения (Кузнецова: 1982, 31).

Систематизация терминологии предполагает ее упорядочение – приведение в порядок, известный специалистам (Даниленко, Скворцов: 1981: 9). В основе систематизации терминологии лежат методы научного анализа и синтеза.

Анализ терминологии выступает как такой метод, с помощью которого осуществляется ее расчленение терминосистемы, их подсистемы, тематические группы, их подгруппы, отдельные термины в виде слов и словосочетаний, терминологические элементы.

Метод анализа позволяет выявить ее состав и внутреннюю форму организации составляющих ее терминосистем.

Синтез терминологии выступает как метод объединения терминов в отдельные терминосистемы и позволяет, в частности, выделить терминосистему гидрометеорологических терминов, внутри нее – группу терминов-заимствований из древнегреческого и латинского языков, а внутри этой подгруппы – подгруппы терминов в виде слов (*air* – воздух, *hydrography* – гидрография, *salinity* – соленость), словосочетаний (*actinic balance* – лучистое равновесие, *aerodynamic balance* – аэродинамические весы, *aerostatic balance* – устойчивое равновесие) и отдельных морфем (*geo-* – связанный с землей, *hydro-* – связанный с водой, *aero-* – связанный с воздухом).

Продуктом анализа и синтеза терминологии являются терминологические классификации. В основе этих классификаций лежит разделение предметов на классы по наиболее существенным признакам (Рудельсон: 1973: 29) и их объединение в единую систему в виде совокупности элементов, находящихся в отношениях и связях между собой и образующих определенную целостность, единство.

Предметная классификация терминологии основана на соответствующей предметной классификации разделов научной, научно-технической и профессиональной деятельности, например: терминология фундаментальных наук (например, математика, физика, биология), терминология гуманитарных наук (например, философия, педагогика, языкознание и др.), терминология прикладных наук (например, техника, геология, медицина, гидрометеорология и др.), терминология отраслей научно-практической и хозяйственной деятельности (например, информационные технологии, гидротехника, авиация, лесное хозяйство, взрывные работы и др.).

Классификация терминологии с точки зрения сферы ее употребления позволяет выделить универсальные, отраслевые и узкоспециальные термины.

Универсальные термины одновременно функционируют в нескольких научных, научно-технических либо профессиональных языках одновременно: атмосфера, система, конструкция, алгоритм, теория гипотеза и пр.

Отраслевые термины (математические, военные, медицинские, сельскохозяйственные, экономические, философские, педагогические, гидрометеорологические и пр.) содержатся в соответствующих словарях и справочниках отраслевых терминов. Они выражают понятия и реалии отдельных областей науки, техники и профессиональной деятельности.

Узкоспециальные термины выражают такие понятия и реалии научно-практической деятельности, применение которых ограничено рамками узкой специализации, связанной с процессом выполнения конкретной работы над строго определенными объектами.

Унификация (единообразие – лат. *unus* – один и *facere* – делать) терминологии – работа по рациональному сокращению числа терминов одинакового назначения с целью выработки перечня строго определенных терминов, выражающих строго определенные научные, научно-технические или профессиональные понятия и создания и соответствующего терминологического кода (перечня понятий и терминов).

Стандартизация – процесс установления и применения стандартов. Стандартизация терминологии заключается в создании и унификации терминологических стандартов и последующем использовании терминов в соответствии с этими стандартами.

Стандарт (от англ. *standard* – норма, образец) – рекомендательный (а в Российской Федерации – только) директивный документ, определяющий комплекс норм, правил, требований к объектам стандартизации – образцов товаров, специальной документации, научно-технических понятий, обозначений и терминов.

Стандарты международных организаций, например, Совета Европы (Council of Europe), Международной организации по стандартизации

(International Organization for Standardization), носят рекомендательный характер. Они ориентированы на рекомендуемое следование международным терминологическим нормам при создании и определении формулировок национальных стандартов (Wüster: 1973, 8). Добиться полной интернационализации терминологии, т. е. полного совпадения разноязычных терминов как по смыслу, так и по форме невозможно, поскольку в каждом языке термин имеет специфическую звуковую, графическую и грамматическую форму (Дрезен: 1936, 27).

§ 2 Определение гидрометеорологического термина

Существует большое количество определений понятия «термин», однако мы должны иметь в распоряжении такое определение, которым мы можем оперировать в нашей работе, опираясь на него в качестве исходного.

Термин, безусловно, входит в систему литературного языка: ср. с некогда высказанной точкой зрения *P. Уайта*, согласно которой термин вообще не является полноценным словом, так как относится к специальному вокабуляру (White: 1886, 382 – 333).

В существующие терминосистемы не входят квазинаучные термины или термины ложного знания: абракадабра, философский камень, вечный двигатель. Они выражают несуществующие в действительности научные понятия и реалии.

С точки зрения здравого смысла, термин – любое слово или словосочетание языка, характеризующее объект по каким-либо свойствам (Суперанская: 1974, 15).

Термин – слово или словосочетание специального вокабуляра, используемое в профессиональной коммуникации. Природа термина дихотомична: это знак языка, состоящий из означающего (слова) и означаемого (понятия) (Пак: 2001, 49 – 50).

Языковой знак термина соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий науки, техники, профессиональной деятельности, а значение независимо от контекста (Кулебакин, Климовицкий: 1970, 20 – 21).

Показателем манифестации терминов, образованных путем заимствования общеупотребительных слов, выступает терминологическое значение (Апресян: 1974, 27). Терминологическое значение содержит наиболее существенные признаки соответствующего научного понятия, достаточные для того, чтобы отличить данный термин от профессиональных терминов (Канделаки, Сифоров: 1983, 6).

Взяв на основу известное определение термина, данное *В. П. Даниленко*, согласно которому термин – это *«слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию»* (Даниленко: 1971, 11), мы определяем гидрометеорологический термин как такое *слово или словосочетание, которое является наименованием научного, научно-практического понятия либо реалии гидрометеорологии и имеет соответствующую дефиницию.*

§ 3 Источники формирования гидрометеорологической терминологии

Гидрометеорологические термины образуются путем заимствования уже имеющихся общеупотребительных слов и их частей (морфем) из различных языков: национального (английского) языка, современных иностранных языков (арабского, немецкого, французского и мн. др.), и древних (латинского и греческого) языков.

3.1 Национальный язык как основной источник английской гидрометеорологической терминологии

Основным источником английской гидрометеорологической терминологии, безусловно, является английский язык (*weather* – *погода*, *water* – *вода*, *ветер* – *wind* и др.).

3.2 Образование гидрометеорологических терминов из слов национального языка путем деривации

Деривация – возникновение нового значения слова на основе изменения существующего значения. Многие гидрометеорологические термины были образованы на основе слов английского языка путем деривации – изменения своей семантики.

Слово **weather (n.)** - *погода* - образовано из древнеанглийского *weder*, передававшего значения «воздух, небо; слабый ветер, сильный ветер, буря» (*air*, *sky*; *breeze*, *storm*, *tempest*), которое, в свою очередь, возникло из прагерманского **wedram* "wind, weather":

- weather > древнеанглийское *weder* > прагерманское **wedram*
- когнаты (слова общего происхождения):
- древнесаксонское *wedar* ;
- датское *weder* ;
- древнерусское *вѣдро* (*хорошая погода*);
- древнефризское *weder* ;
- немецкое *Wetter*.

В обыденном (наивном) смысле погода определяется как воспринимаемые нами температура воздуха, ветер, солнце, дождь и другие природные явления.

В научном смысле погода — совокупность значений метеорологических элементов и атмосферных явлений, наблюдаемых в определённый момент времени в той или иной точке пространства. (ru.wikipedia.org **Погода**).

Погода является не только отдельным термином, но и термином элементом, входящим в состав многих гидрометеорологических терминов (См. Приложение).

ние 1): Составные термины, включающие терминологический элемент **weather (n.)** – *погода*).

Термин **water** (вода) образован от прагерманского **watar*:

- water > прагерманское **watar*
- когнаты (слова общего происхождения):
- древневерхненемецкое *wazzar*;
- датское *water*;
- древнерусское *вода*;
- фризское *wetir*;
- немецкое *Wasser*

Термин **wind** (ветер) образован из древнеанглийского **wind**:

- wind > древнеанглийское *wind* > прагерманское **windaz*
- когнаты (слова общего происхождения):
- древневерхненемецкое *wind* ;
- датское *wind* ;
- древнерусское *ветръ*;
- латинское *ventus*.

3.3 Образование гидрометеорологических терминов из слов национального языка путем номинации

Слово является средством номинации (именования) предметов, процессов и явлений действительности.

Лексическое значение слова определяется соответствующим понятием (Будагов: 1983, 18). Понятие – мысленная характеристика объекта познания, совокупность свойств, присущих некоторому объекту (Философский энциклопедический словарь: 1997, 354 – 355). Кроме того, лексическое значение слова определяется различными связями данного слова с другими словами в контексте его употребления (Виноградов: 1986, 21).

Слово – двуплановый языковой знак, имеющий план выражения или лексему и план содержания или семему. Представление о различении лексем и семем можно получить при составлении или разгадывании кроссвордов, в которых искомыми являются лексеммы, а известными – некоторые сведения о семемах (Кузнецова: 1982, 20).

Существуют известные технические термины, образованные на основе слов национального языка, обозначающих хорошо известные предметы: *зуб* – острый выступ на инструменте, детали; *палец* – металлические шкворень; *баба* – деревянная или металлическая болванка для ручной забивки, рабочая ударная часть молотов, копров и других машин, *заусенец* – задранный выступ на поверхности металла.

Такие термины представляют собой заимствования из общеупотребительной лексики и обладают ярко выраженной внутренней формой.

При образовании термина путем номинации в сознании говорящего и слушающего сохраняется предметно-ассоциативный компонент значения этого слова.

Английское слово **ram** (баран) возникло из древнеанглийского *ramm* из германского *rom*; когнаты (слова общего происхождения):

- средненемецкий, датский *ram*;
- древнеславянское *rameni* (в значении: *импульсивный, порывистый*).

Глагол **ram** имеет ряд значений с общим компонентом «делать с силой»: забивать, вколачивать, таранить.

Существительное **ram** приобрело ряд узкоспециальных терминологических значений, обладающих ярко выраженной внутренней формой: тех. *выталькиватель, гидродъемник, поршень*, стр. *баба* (напр., для забивки свай), мор. ист. *таранное судно*, хим. *кувалда*. Терминоэлемент **ram** передает значение: «скоростной» в составном термине “ram air pressure” – «скоростной воздушный напор» в языке авиации и космонавтики (Лозовой, 1988, 13). В языке гидрометеорологии термин **ram** означает: подводный ледяной таран. Кроме того, дан-

ный термин имеет омоним со значением *приемник полного напора* (http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131).

3.4 Современные иностранные языки как дополнительный источник английской гидрометеорологической терминологии

Дополнительным источником английской гидрометеорологической терминологии являются слова, словосочетания и морфемы из современных иностранных языков: *zenith* (*зенит*) из арабского языка, *rainforest* (*тропический лес, влажные джунгли, сельва* – калька с немецкого *Regenwald*), *kharif* (*karif*) – (урду, хинди, араб, *kharif*) – летний юго-западный муссон на южном берегу Аденского залива (в июле августе) и на Красном море (в июне сентябре), *labbe* юго-восточный ветер в Провансе, приносящий влажную облачную погоду с осадками (фр. *labbe* – поморник), *Gondwana* (Гондвана) – древний суперконтинент в южном полушарии, включавший в себя Африку, Южную Америку, Антарктиду, Австралию, Новую Зеландию, а также Аравию, Мадагаскар и Индию (термин был введен австрийским учёным Эдуардом Зюссом (Eduard Suess) в 1885 году).

3.5 Древнегреческий и латинский языки как первоначальный источник английской гидрометеорологической терминологии

Первоначальным источником английской гидрометеорологической терминологии являются слова, словосочетания и морфемы из древнегреческого и латинского языков ((*air* – *воздух*, *hydrology* – *гидрология*, *salinity* – *соленость*, *micrometeorology* – *микрометеорология*, *antarctic* – *антарктический*, *luxmeter* *люксметр*, *visibility* – *видимость, обзор*, *изохимена* – *линия на географической карте, соединяющая места с одинаковой температурой зимы и мн. др.*). Некоторые гидрометеорологические термины являются предметом подробного рассмотрения во второй главе настоящей работы.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Теоретическими направлениями изучения терминологии являются содержательное, логическое и лингвистическое направления.

Каждый гидрометеорологический термин определяется соответствующим понятием.

Гидрометеорологические термины терминологических словарях, специальных справочниках, стандартах. Сферой реального функционирования гидрометеорологической терминологии устная и письменная научная и профессиональная речь.

Терминологическое значение осуществляет связь термина с соответствующим понятием, имеющим дефиницию.

Прикладными направлениями работы над терминологией являются систематизация, унификация и стандартизация терминов.

Систематизация гидрометеорологической терминологии предполагает ее упорядочение на основе методов научного анализа и синтеза, унификация – работу по рациональному сокращению числа терминов одинакового назначения, а стандартизация – процесс установления и применения стандартов гидрометеорологических терминов.

Гидрометеорологические термины образованы путем заимствования общеупотребительных слов и их частей (морфем) из различных языков, в том числе, древнегреческого и латинского.

ГЛАВА 2

ФОРМИРОВАНИЕ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ИЗ СЛОВ И МОРФЕМ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО И ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКОВ

§ 1 Древнегреческий и латинский языки как источник интернациональной терминологии

Термины образуются не только на основе заимствования и семантической деривации или номинации слов национального языка, а также путем заимствования слов, словосочетаний и морфем из современных языков. При формировании системы английской терминологии гидрометеорологии большое количество терминов и терминологических элементов было заимствовано в английский язык из древнегреческого и латинского языков (См. Приложение 2: Древнегреческие и латинские термины и терминологические элементы).

Интернациональная терминология представлена в разных языках в виде терминов полностью совпадающих как по смыслу, так и по форме (с учетом несовпадений, вызванных различиями в грамматике): *isochor(e)* – *изохора*, *isobath* – *изобата*, *ionosphere* – *ионосфера*, *radar* – *радар*, *hydrology* – *гидрология*.

К интернациональным заимствованиям из древнегреческого и латинского языков, используемых в различных терминологиях, относятся, помимо слов и словосочетаний, терминологические элементы (морфемы), например:

a- (*aphasia* – *афазия*)

agro- (*agronomy* – *агрономия*)

demo- (*demography* – *демография*)

haemat- (*haematoma* – *гематома*)

homo- (*homozygous* – *гомозиготный*).

§ 2 Заимствования из древнегреческого языка

Древнегреческий язык стал одним из важных источников интернациональной научной и научно-технической терминологии: география, геометрия, геология, (греч. *ge* – земля); гидрография, гидрат, гидрит, (греч. *hydor* – вода); диалект, диагноз, диаграмма, (греч. *di* – в разных значениях); полимерия, полиартрит, полигамия (греч. *poli* – много) и т. д.

Словообразовательные морфемы из древнегреческого языка (word-forming elements from Greek) послужили материалом для образования огромного количества научных, в том числе, гидрометеорологических, терминов.

Рассмотрим некоторые из них.

-genesis – генезис (возникновение, зарождение – *birth, origin, creation, generation*)

hypergenesis – чрезмерное развитие; гиперплазия (гидромет. термин)

geo- – земля, связанный с землей, относящийся к земле

geothermometer – почвенный термометр (гидромет. термин)

hydro- гидро-, связанный с водой, относящийся к воде (before vowels

hydr-, word-forming element in compounds of Greek origin, meaning "water," from Greek *hydro-*, comb. form of *hydor* "water")

hydrology – гидрология

-logy – слово, теория, учение, наука (word-forming element meaning "a speaking, discourse, treatise, doctrine, theory, science"): *climatology* – климатология, *microclimatology* – микроклиматология, *macroclimatology*, макроклиматология, *micrometeorology* – микрометеорология, *macrometeorology* – макро метеорология.

hygro- – гигро-, сырость, влага, связанный с сыростью, влагой, относящийся к сырости, влажности (word-forming element meaning "wet, moist; moisture," from Greek *hygros* "wet, moist, fluid.")

hygrometer (n.) – гигрометр

Гигрометр — измерительный прибор, предназначенный для определения влажности воздуха. Существует несколько типов гигрометров: конденсационный dew-point hygrometer, гигрометр по точке замерзания frost-point hygrometer, гигрометр на основе оптического поглощения spectroscopic hygrometer.

Другие гидрометеорологические термины с элементом **hygro-**:

hygrogram – гигрограмма

hygrograph – гигрограф

hairh hygrograph – волосяной гигрограф

hygrokinematics – учение о движении влаги в атмосфере

hypothetic(al) – гипотетический, предположительный.

Термин был заимствован в конце 16 в. через латинский язык из древнегреч. *hypothetikos* (предположительный) и древнегреч. *hypothesis* (предположение) ("pertaining to a hypothesis 1580s, from Latinized form of Greek *hypothetikos* "pertaining to a hypothesis," from *hypothesis*).

oxygen – кислород, кислородный, связанный с кислородом, относящийся к кислороду

Термин **oxygen** – кислород (химический элемент, газ) был заимствован из французского языка (*oxygène*), в который он был введен французским химиком А. Лавуазье из древнегреч. *oxys* (острый, кислый, окисляющий) + франц. -*gène* (производящий) из древнегреч. -*genes* (образование, создание, творение) gaseous chemical element, 1790, from French *oxygène*, coined in 1777 by French chemist Antoine-Laurent Lavoisier (1743-1794), from Greek *oxys* "sharp, acid" (see **acid**) + French -*gène* "something that produces" (from Greek -*genes* "formation, creation").

Oxygen – кислород является также терминоэлементом в различных составных терминах: *oxygen insulator* – воздухозаборник, *oxygen sink* – кислородный «резервуар», *oxygen sensor* – кислородный датчик.

isochor(e) – *изохора* (от др.-греч. ἴσος «равный» и χώρος «место») – линия на диаграммах состояния, изображающая изохорический (изохорный) процесс – термодинамический процесс, который происходит при постоянном объёме. Для осуществления изохорного процесса в газе или жидкости достаточно нагреть (охлаждать) вещество в сосуде, который не изменяет своего объёма. (ru.wikipedia.org/wiki/Изохорный_процесс).

luxmeter – *люксметр*

Люксметр (от лат. lux — «свет» и др.-греч. μετρέω «измеряю») — переносной прибор для измерения освещённости, один из видов фотометров. Простейший **люксметр** состоит из селенового фотоэлемента. (ru.wikipedia.org/wiki/Люксметр).

Многие термины и терминологические элементы были образованы из латинских слов, заимствованных из греческого языка как непосредственно, так и в виде семантических кальек:

- ***air*** < старофранцузское *air* < латинское *aerem* < древнегреческое *aer* (воздух) ;
- ***sphere*** < среднеанглийское *spere* < англо-норманское *espiere* < латинское *sphaera* < древнегреческое *sphaira* (сфера, шар)
- ***-logy*** (*слово, теория, учение, наука*) < фр. *-logie* < средневек. лат. *-logia* (from Greek *-logia* (often via French *-logie* or Medieval Latin *-logia*))
- ***ocean*** (*океан*) < фр. *océan* < старофр. *occean* < лат. *oceanus* < древнегреч. *okeanos* (from Old French *occean* "ocean" (Modern French *océan*), from Latin *oceanus*, from Greek *okeanos*)
- ***infinity*** (*бесконечность, предельное значение шкалы*) < старофр. *infinité* (*бесконечность, безграничность*) < лат. *infinitem* (*infinitas* – *бесконечность, безграничность*) < лат. *ininitus* (*бесконечный, безграничный*) – семантическая калька древнегреческого *apeiros* (*бесконечный, безграничный*) (from Old French *infinité* "infinity; very large number or quantity", from Latin *infinitem* (nominative *infinitas*) "boundlessness, endlessness,"

from *infinitus* boundless, unlimited". Latin *infinitas* was used as a loan-translation of Greek *apeiria* "infinity," from *apeiros* "endless.")

- **homo-** (одинаковый) < древнегреч. *homos* (одинаковый, тождественный) (from Greek *homos* "one and the same"); антоним **hetero-** – (раздельный)

Используется в составных терминах: **homobront** (изобронта) (изолиния одно-временной слышимости грома), **homogeneity** (однородность).

§ 3 Заимствования из латинского языка

Латинский язык получил распространение с возвышением Древнего Рима (II в. до н. э.) на территории Римской империи, где расположены в настоящее время государства Западной Европы. Классическая латынь (*lingva Latina*) – форма латинского языка, существовавшая с 75 г. до н.э. по 3 в. н.э.

В средние века латинский язык функционировал в качестве общего письменного языка всей Западной Европы. Средневековая латынь (*medieval Latin*) – форма латинского языка, существовавшая с конца 4 по 14 в. н. э.

В качестве примеров терминов-заимствований из классической и средневековой латыни можно назвать термины «градация», «генератор», «калькулятор», «комбинация», «конденсатор», «термообработка», «утилизация», а из макаронической (новой) латыни – «телефон», «фотография», «магнето» (Дрезен: 1936, 12; 19).

Новая латынь (*Latina nova, new Latin, modern Latin, neo-Latin*) – устный и письменный вариант латинского языка, получивший распространение в Западной Европе с 14 века вплоть до начала 20 века. На новой латыни создавали свои научные работы Н. Коперник, Г. Галилей, У. Гарвей, И. Ньютон, К. Линней, Л. Эйлер, А. Гальвани, К. Гаусс, К. Якоби и другие великие ученые прошлого. Из новой латыни развилась современная латынь (*contemporary Latin*) (en.wikipedia.org New **Latin**).

Новая латынь послужила источником для создания отдельных научных терминосистем и интернациональной научной терминологии научной терминологии ([oxforddictionaries.com\definition...modern-latin](http://oxforddictionaries.com/definition...modern-latin)).

3.1 Заимствования из классической латыни

Термины, образованные на основе слов и морфем из классической латыни, составляют корпус отраслевой терминологии, входящей в разные терминосистемы (физика, механика, география, гидрометеорология и др.). Приведем некоторые примеры.

mass – масса < лат. *massa* (*тесто, месиво*) < древнегреч. *maza* (*ячменная лепешка*) и *massein* (*месить*) < индоевр. **mag-* (*месить*) ("lump, quantity, size," late 14c., from Old French *masse* "lump, heap, pile; crowd, large amount; ingot, bar" (11c.), and directly from Latin *massa* "kneaded dough, lump, that which adheres together like dough," probably from Greek *maza* "barley cake, lump, mass, ball," related to *massein* "to knead," from PIE root **mag-* "to knead").

latitude (*широта*) < старофр. *latitude* < лат. *latitudo* (*ширина, размер*) < дрелат. *stlatus* < индоевр. **stleto-* из индоевр. **stele-* (*распространять, простирать*) ("breadth," from Old French *latitude* (13c.) and directly from Latin *latitudo* "breadth, width, extent, size," from *latus* "wide, broad, extensive," from Old Latin *stlatus*, from PIE **stleto-*, suffixed form of root **stele-* "to spread, to extend")

habitation (*обитание, поселение*) < старофр. *habitation*, *abitacion* (*проживание*) < лат. *habitationem* (*habitation*) (*проживание*) ("act or fact of dwelling;" also "place of lodging, abode," from Old French *habitation*, *abitacion* "a dwelling; act of dwelling" or directly from Latin *habitationem* (nominative *habitatio*) "a dwelling")

engine (*двигатель, механизм, процессор*) < лат. *ingenium* (*способность*) ("mechanical device," from Latin *ingenium* "inborn qualities, talent")

eruption (извержение, выброс) < среднефр. *éruption* < лат. *eruptionem* (*eruption* – вылавымание, выброс) (from Middle French *éruption* and directly from Latin *eruptionem* (nominative *eruptio*) "a breaking out")

exploration (исследование) < среднефр. *exploration* < лат. *explorationem* (*exploration* – проверка) (from Middle French *exploration* and directly from Latin *explorationem* (nominative *exploratio*) "an examination")

3.2 Заимствования из средневековой латыни

Термины, образованные на основе слов и морфем из средневековой латыни, подобно терминам, образованным на основе слов и морфем из классической латыни, составляют корпус отраслевой терминологии, входящей в терминосистемы различных наук, в том числе, гидрометеорологии. Приведем некоторые примеры.

equinox (равноденствие) < старофр. *equinoce* < средневек. лат. *equinoxium* < лат. *aequinoctium* < лат. *Aequus* + *nox* (*noctis*) (ночь) (from Old French *equinoce* or directly from Medieval Latin *equinoxium* "equality of night (and day)," from Latin *aequinoctium*, usually in plural, *dies aequinoctii* "the equinoxes," from *aequus*"equal" (see **equal** (adj.)) + *nox* (genitive *noctis*) "night")

expectancy (вероятность) < средневек. лат. *expectantia* < лат. *expectans* (рассчитываешь, полагаешь) (from Medieval Latin *expectantia*, from Latin *expectans*)

factor (фактор; коэффициент; множитель) < среднефр. *facteur* (агент, представитель) < старофр. *factor, faitor* (деятель, автор, создатель) < средневек. лат. *factor* (агент) < лат. *factor* (деятель, создатель) (from Middle French *facteur* "agent, representative" (Old French *factor, faitor* "doer, author, creator"), from Latin *factor* "doer, maker, performer," in Medieval Latin, "agent")

Pacific Ocean (Тихий океан): *Pacific* < средневек. лат. *Pacificum* < лат. *pacificus* (from Medieval Latin *Pacificum*, neuter of Latin *pacificus*) + *ocean*

В различные исторические эпохи Тихий океан назывался по-разному, в частности «Великий» (“Great”). Название «Тихий» было дано Ф. Магелланом: за всё время путешествия экспедиции Ф. Магеллана по океану не было ни штормов, ни бурь.

Средневековая латынь была не только источником, но и средством передачи в английский язык слов из других языков:

zenith – *зени́т* < фр. *zénith* < старофр. *cenith* < средневек. лат. *cenit, senit* < араб. *samt* (дорога, путь) < араб. *samt ar-ras* (дорога над головой) (from Old French *cenith* (Modern French *zénith*), from Medieval Latin *cenit, senit*, bungled scribal transliterations of Arabic *samt* "road, path," abbreviation of *samt ar-ras*, literally "the way over the head").

3.3 *Заимствования из новой латыни*

Вплоть до 16 в. латынь являлась общепринятым языком европейской науки: по-латыни читали лекции, вели дискуссии, писали научные труды (См. Приложение 3 – Перечень научных работ на новой латыни).

Мишель Монтень (1533 – 1592) изучил латынь раньше, чем родной французский, т.к. в его доме и родители, и слуги говорили только по-латыни (Дрезен: 1936, 8 – 10;).

Латынь стала важнейшим источником интернациональной научной и научно-технической терминологии, и на ее основе был создан ряд научных терминосистем; терминологии ботаники (Felber: 1982, 119), анатомической терминологии (Ольшки: 1934, 52), медицинской терминологии (Andrews: 1947, 7), геологической терминологии (Энциклопедический словарь «Брокгауз и Ефрон»: 1901, 958). Весьма часто в английский язык через новую латынь заимствовались слова и словообразовательные морфемы из древнегреческого языка.

Рассмотрим некоторые примеры заимствований из новой латыни:

pendulum (маятниковый, маятник, маятниковый гравиметрический прибор) < нов. лат. *pendulum* (маятник) < лат. *pendulus* (висящий, свисающий) <

лат. *pendere* (висеть, свисать) (from Modern Latin *pendulum*, noun use of neuter of Latin adjective *pendulus* "hanging down," from *pendere* "to hang")

electric (электрический, электротехнический) < нов. лат. *electricus* (цвета янтаря) < лат. *electrum* (янтарь) < древнегреч. *elektron* (янтарь); термин введен Томасом Брауном (1605-1682) (first used in English by Sir Thomas Browne (1605-1682), apparently coined as Modern Latin *electricus* (literally "resembling amber"), from Latin *electrum* "amber," from Greek *elektron* "amber").

hydrodynamic – гидродинамический < нов. лат. *hydrodynamica* < древнегреч. *hydro* + *dynamic* < древнегреч. *dynamikos* (сильный, мощный) (from Modern Latin, from *hydro-* + *dynamic*, from Greek *dynamikos* "powerful")

Примеры составных терминов с терминоподкомпонентом **hydrodynamic**:

magnetohydrodynamic wave – магнитогидродинамическая волна

hydrodynamic equation – уравнение гидродинамики

nonviscous hydrodynamical equation – уравнение гидродинамики для невязкой жидкости.

hydrogen – водород < фр. *hydrogène* < нов. лат. *hydrogenium* < древнегреч. *hydr-* (вода) + фр. *-gène* (рождающий, производящий) (from French *hydrogène* (Modern Latin *hydrogenium*), from Greek *hydr-*, stem of *hydor* "water" + French *-gène* "producing").

atmosphere – атмосфера < нов. лат. *atmosfera* < древнегреч. *atmos* (пар, туман) + *spharia* (сфера, шар) (from Modern Latin *atmosfera*, from *atmo-*, comb. form of Greek *atmos* "vapor, steam" + *spharia* "sphere").

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Гидрометеорологические термины из древнегреческого и латинского языков являются иноязычными терминологическими заимствованиями и представляют собой слова, словосочетания и морфемы.

Они, как и многие другие иноязычные терминологические заимствования характеризуются словообразовательными признаками, чуждыми русскому языку (См.: Откупщиков: 2001, 14). Данные термины являются немотивированными, поскольку их значения невозможно объяснить как с помощью формы слова, так и с помощью родственных слов (Матезиус: 1967, 445; 451 – 452).

Слова и словообразовательные морфемы из древнегреческого и латинского языков составили первоначальную основу научной и научно-технической терминологии, в том числе, терминологии гидрометеорологии.

Они были использованы для создания так называемых интернациональных терминов, тождественных по значению и имеющих похожие словоформы.

Заимствования из древнегреческого языка осуществлялись через различные языки: классическую, средневековую и новую латынь, старофранцузский, среднефранцузский и французский языки и др.

Наибольшее количество латинских заимствований в английский язык с целью создания научных терминов было произведено в период существования новой латыни, послужившей источником не только для создания отдельных научных терминов, но и целостных научных терминосистем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Англоязычная терминология гидрометеорологии формирует коммуникативную компетенцию специалистов, их способность к англоязычному общению при осуществлении профессиональной деятельности.

Знание этой терминологии позволяет использовать ее как в устной, так и в письменной речи.

Успешность освоения англоязычной терминологии гидрометеорологии зависит как от качества обучения, так и от самостоятельных занятий с целью овладеть этой терминологией.

Знание истории англоязычной терминологии гидрометеорологии, понимание исходного смысла слов и морфем из древних языков, которые были использованы для образования гидрометеорологических терминов, позволяет эффективнее изучать английский язык студентам гидрометеорологических специальностей.

Слова из древних языков перестают быть недоступными и непонятными, если их значения раскрываются через знакомые слова, образованные из этих древних слов.

Мы полагаем, что более близкое знакомство с английскими гидрометеорологическими терминами, образованными на основе слов и морфем, заимствованных из древнегреческого и латинского языков, будет интересно, не только будущим метеорологам, гидрологам, океанологам и экологам, но и будущим филологам, обучающимся в РГГМУ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). - М.: Наука, 1974. – 367 с.
2. Будагов Р.А. В защиту понятия «слово»// ВЯ. 1983. № 1. - С. 16 – 30.
3. Виноградов В.В. Русский язык/ Грамматическое учение о слове. Изд. 3-е, испр. – М.: Высшая школа: 1986. – 640 с.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии: Труды Московского государственного института истории, философии и литературы. Сб. статей по языковедению, т. 5. М., 1939. - С. 3 – 54.
5. Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура// Пражский лингвистический кружок. Сб. статей. – М.: Прогресс, 1967. - С. 338 – 377.
6. Герд А.С. Еще раз о значении термина// Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1980. – С. 3 – 9.
7. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем). – Л.: ЛГУ, 1986. – 73 с.
8. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов// Исследования по русской терминологии. Под ред. В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1971. С. 7 – 67.
9. Даниленко В. П., Скворцов Л. И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии// ВЯ, 1981, № 1. - С. 7 – 16.
10. Дрезен Э.К. Интернационализация научно-технической терминологии. История, современные положения и перспективы. – М. - Л.: Стандартгиз, 1936. – 100 с.

11. Дрезен Э.К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.: Стандартизация и рационализация, 1934. – 88 с.
12. Замятина Н.А. Терминология русской иконописи. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 272 с.
13. Казаков А. В. Термины и понятия военной истории Руси, России IX – начала XX века. – СПб: Нестор, 1998. - 62 С.
14. Канделаки Т.Л. К вопросу о номенклатурных наименованиях// Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига: Зинатне, 1973. – С. 60 – 70.
15. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. - С. 40 – 52.
16. Канделаки Т.Л., Сифоров В.И. Методологические аспекты терминологической работы комитета научно-технической терминологии АН СССР// ВЯ, 1983, № 4. - С. 3 – 8.
17. Казаков А.В. Термины и понятия военной истории Руси, России IX – начала XX века. – СПб: Нестор, 1998. - 62 с.
18. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 152 с.
19. Кулебакин В.С., Климовицкий Я.А. Работы по построению научно-технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. - С. 11 – 39.
20. Лейчик В.М. Новое в советской науке о терминах (Обзор тематических сборников ИРЯ АН СССР)// ВЯ, 1983, № 5. - С. 118 – 127.
21. Лозовой П.И. Смысловое восприятие иноязычного научно- и военно-технического текста (на материале современной английской литературы по

авиации и космонавтике). Автореферат диссертации... кандидата филологических наук. – М.: 1988. – 22 с.

22. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – Наука, 1982. – 152 с.

23. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд. АН СССР. 1961. – 159 с.

24. Матезиус В. Язык и стиль// Пражский лингвистический кружок. Сб. статей. – М.: Прогресс, 1967. - С. 444 – 523.

25. Ольшки Л. История научной литературы на новых языках. Т. 2. Образование и наука в эпоху Ренессанса в Италии. Пер. с нем. – М. – Л.: Гос. технико-теоретическое изд-во, 1934. – 211 с.

26. Откупщиков Ю.В. Очерки по этимологии. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2001. – 480 с.

27. Пак С.М. О некоторых направлениях терминологических исследований// Язык как структура и социальная практика: Межвуз. Сб. науч. трудов. Вып 1. – Хабаровск: Изд-во ХГПУ, 2001. - С. 48 – 54.

28. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии. (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). – М.: Изд-во АН СССР, 1961. - С. 46 – 54.

29. Рудельсон К.И. Современные документальные классификации. – М.: Наука, 1973. – 268 с.

30. Русский язык. Энциклопедия. – М.: Русский язык, 1998, С. 655 – 656.

31. Слюсарева Н.А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка// ВЯ, 1979, № 4. – С. 69 – 76.

32. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура: Тезисы докладов на совещании, посвященном проблеме определений терминов в словарях. – Л.: Сов. энциклопедия, 1974. - С. 15 – 19.

33. Энциклопедический словарь «Брокгауз и Ефрон». – СПб, Издательское дело Брокгауз-Ефрон, 1901, т. XXXII. – 960 с.

34. Andrews, E. A History of Scientific English. The Story of its Evolution Based on a Study of Biomedical Terminology. – NY, 1947. – 342 P.

35. Hirs, W. The use of terminological principles and methods in medicine// Terminology. Applications in interdisciplinary communication/ ed. by H. B. Sonneveld, K. L. Loening. Amsterdam/ Philadelphia, 1993. - P. 241 – 240.

36. Jespersen, O. The Philosophy of Grammar. – London: G. Allen and Unwin Ltd, 1935. – 360 P.

37. Russell, B. The Impact of Science on Society. – London: Allen and Unwin LTD, 1959. – 144 P.

38. Sonneveld, H. B., Loening, K. L. Terminology: applications in interdisciplinary communication/ ed. By H. B. Sonneveld, K. L. Loening. Amsterdam/ Philadelphia, 1993. – 244 P.

39. White R. G. Words and their uses, past and present. Ninth edition, revised and corrected. London, 1886. – 468 P.

40. Wüster, E. The Road to Infoterm. – München, Verlag Dokumentation, 1973. – 141 P.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

Англо-русский словарь гидromетеорологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения Регионального учебного центра ВМО в России. Доступ в системе «Интернет»: http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131

Толковый словарь гидromетеорологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения и Энциклопедического словаря гидromетеорологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения Регионального учебного центра ВМО в России. Доступ в системе «Интернет»:

http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131

Энциклопедический словарь гидrometeorологических терминов Виртуальной лаборатории дистанционного обучения Регионального учебного центра ВМО в России:

http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131

Виртуальный этимологический словарь (Online Etymology Dictionary). Доступ в системе «Интернет»: <http://www.etymonline.com/>

Wikipedia, the free encyclopedia. Доступ в системе «Интернет»: <https://en.wikipedia.org/wiki/File:>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Составные термины, включающие терминологический элемент **weather (n.)** – *погода*

weather 1) погода; 2) мор. непогода, шторм; || 1) метеорологический; синоптический; 2) наветренный; || подвергать (ся) атмосферным воздействиям;

w. permitting при условии благоприятной погоды;

w. to come предстоящая погода;

make bad w. мор. плохо выдерживать шторм (о судне);

make good w. мор. хорошо выдерживать шторм (о судне);

actual w. фактическая погода;

adverse w. неблагоприятная погода;

air mass w. внутримассовая погода;

airway w. метеоусловия по липа-линии;

anticyclonic w. антициклоническая погода;

appalling w. исключительно неблагоприятные атмосферные условия;

army w. амер. Метеорологическая служба сухопутных войск;

bad w. плохая погода;

base w. погода в районе авиационной базы;

bird-walking w. жарг. см. non-flying weather;

bright w. разг. ясная погода;

broken w. неустойчивая погода;

bumpy w. ав. болтанка; метеоусловия, вызывающие болтанку самолета; порывистый ветер; с

ase w. микроклимат при ферментации табака;

changeable w. переменная погода;

chilly w. прохладная погода;

closed w. устар. ав. нелетная погода;

cold w. холодная погода;

contact w. ав. погода, позволяющая визуально ориентироваться в полете;

current w. текущая погода;

damp w. разг. см. dull weather;

dirty w. ненастная погода; мор. штормовая погода;

disturbed w. неустойчивая [переменная] погода;

dreary w. пасмурная погода;

dry w. разг. сухая погода;

dull w. пасмурная погода;

fair w. ясная погода;

favourable w. благоприятная погода;

fine w. хорошая [ясная] погода;

fire w. погода, благоприятствующая возникновению лесных пожаров;

flying w. летная погода;

foggy w. пасмурная погода, туманная погода;

foul w. плохая погода;

frontal w. погода в районе атмосферного фронта;

frost(y) w. морозная погода;

gloomy w. см. dull weather;

glorious w. см. lovely weather;

good w. хорошая погода;

greasy w. туманная погода;

growing w. погода, благоприятствующая росту растений;

Guti w. шквалы и внезапные ливни в Южной Африке от декабря до марта;

hazardous w. опасные метеорологические условия.

hot w. жаркая погода, зной;

ice hazard w. погода с опасностью обледенения;

IFR w. см. instrument weather;

inclement w. суровая погода; мор. неблагоприятная погода, непогода;

in-flight w. ав. «бортовая погода»;

instrument w. ав. сложные метеорологические условия (вызывающие необходимость полета по приборам);

large-scale w. макропогода;

local w. местная погода;

mild w. мягкая погода;

milky w. белая тьма, белая мгла;

Доступ

в

интернете:

http://meteovlab.meteorf.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=270&Itemid=131

Приложение 2

.Древнегреческие и латинские морфемы.

Greek and Latin Morphemes in English Words

These are some Greek and Latin morphemes found in English words, in no particular order.

anthrop	human
bio	life
cac	bad
chrom	color
chron	time
circum-	around
cosm	universe, order, ornament
de-	in reverse, away, down
ecto-	outside
endo-	inside

extra-	outside
gam	marriage, sexual union
iatr	treat, heal
idi	individual, own
infra-	below, after
inter-	between, among
intra-	within
log	study, speak
macro-	long, large
micro-	small
mis-	hate
morph	shape, form
nom	law, system
path	feel, illness
peri-	around, close
phil	love, tendency
phon	sound, speech sound
pol	community, city, state
post-	after, behind
pre-	before
pseud	false
psych	mind, spirit
pyr	fire, fever
supra-	above, greater
theo	god

top	place
xen	foreign
a-/an-	not, without
anim	mind, spirit, life
ab-/abs-	from, away
-ary/-ory	A, N
-ate	N, A, V*
contra-/counter-	against, facing
corp/corpor	body, flesh
culp	fault, crime
duc	lead, draw, pull
-ence/-ance	N
fug	flee
grat	thankful, kind
greg	gather
hom	earthling, human
leg	law, charge
liber	weigh, consider
liter	letter
mot	move
nat	source, birth, tribe
nov	new
omni-	all
par	beget, produce
per-	through, bad

pet	go, seek
petr	rock
pot	be able, powerful
pro-	forward, for
prob	test, find good
re-/red-	again, back
sci	know, discern
se-/sed-	apart
sec	cut, split
somn	sleep
tempor	time
ven	come, bring
ver	true
al/ol	nurture, grow
am/im/amor	love
ana-	up, again, back
ann/enn	year
ante-/anti-	old, before
apec/apic	tip
apt/ept	fit, capable
bol/bl	throw, extend
cap/cep/cip/cup	take, contain
cata-	down, away, back, opposite
cer/cre/cr	separate, judge
cid/cis	cut, kill

con-/co-	together, with
cub/cumb	lie down, remain
dei/div	god, augury
dia-	through, apart
equ/iqu	even, level
erg/urg/org	work
fac/fec/fic	do, make
frag/frang/fring	break
fus	pour, melt, blend
gon/gen/gn	birth, type, origin
hypo-	under, below, partial
in-/en-	in, into
men/mn	think, mind
meta-	beyond
noc/nec/nic/necr	harm, death
-oid	resembling [A, N]
para-	beside, resembling
pond/pend	hang, weigh, pay, consider
sacer/secr	holy, priestlike
semen/semin	seed
spec/spic	look, see
sta/stat/stet/stit	stand, condition
tat/teg/tig/tang/ting	touch, feel
ten/tin	hold, maintain
tom/tm	cut

vic/vinc	conquer
vor	eat
zo	animal
-ity	N [name of quality]
-sis	N [name of action or its result]
ad-	to, toward
ag/ig	act, do, drive
alt	high
ambl	walk, go
andr	male, man
apo-	away, from, off
arch	first, govern
av	bird, fly
cad/cas/cid	fall
ced/ceed/cess	go, let go
clud/clus	to close
dog/doc	teach
epi-	on, over
ero	physical love
esthet/esthes	perceive, feel
eu	well, good
ex-/e-/ec-	out, away
grad/gred/gress	step, go
heli	sun
hetero-	other, different

homo-/homeo-	same
in-	not
iso-	equal
leg/lig	pick, read
lic	permissible, unrestrained
meso-	middle
neo	new, recent
ob-	towards, against, down
phot/phos	light
prag	act, do
reg/rig	rule, straight
sent/sens	feel, think
sub-	under, down, secondary
super-	above, excessive
syn-	with, together
tele	far
ten/tend/tens	stretch, thin
trans-/tra-	across, through
trud/trus	thrust
bell	war
bi	two
cens	judge, assess
cent	hundred, hundredth
cephal	head
crat/crac	govern

cur	care
decem/decim/deca	ten, tenth
dem	people
demi	half
di/dich/dy/du	two
dipl	double
fla	blow
hecto/hecato	hundred, many
hemi/semi	half
hept/sept/septen	seven, seventh
hex/ses	six, sixth
kilo	thousand
loc	place
lumen/lumin	light
man	hand, handle
milli	thousand(th)
mono	one
myri	countless, numerous, 10,000
noven/nona	nine, ninth
octo/octav	eight
pauc	few
penta	five
plur	many, more
pol	community, society
poly	many

prim/prin	first, foremost
proto	first, earliest
quadr/quarter/quart	four, fourth
quin/quint/quinqu	five, fifth
sesqui	one and a half, one half more
son	sound
tetra/tessara	four
tri/tris/trich/ter	three
un	one
vig/viginti/vic	twenty
ac/acer/acerb	sharp, tip, extremities
agr	field
alb/albin	white
aster	star
aud	hear
auto, tauto	self, same
bath, bathy	depth
bene/bon	good, well
brach/brachy	short
car/carn	flesh
sli/cliv/slin	lean, lie, bed
cre/cred	believe, trust
crypt/cryph	secret, hidden
dam/damn/dem/demn	loss, harm
dec/dic/deic	speak, point

dit/don/dot	give
dol/dolor	suffer
flu/fluc/fluv	flow, river
glosss/glott/glott	tongue, speech
gn/gnos/gnor	know
gyn/gynec	woman, female
hes/her	to stick hold back
hyd/hydr	water
jus/jur	judge, law, ritual
lith/lite	stone
mega/megal	great, million
misc/mix	mix
nihil/hil	nothing
ocl/ocell	eye
pen/pun	punish
ple/plec/plic	fold, tangle
ple/plen	full, many
pon/pos	place, put
pug/pugn	fist, fight
tach/tachy	fast
tact/tax	arrange, order
terr	earth
vac/van	empty
ver/verg/vers	turn
viv/vit	life

soror	sister
spor	scatter, seed
the	place, put
uxor	wife
val	strong, useful
vac/vok	speak, call, voice
al/all/allel	other
card/cord	heart, agree
cruc	cross, important point
dec/decor	acceptable
ed/es	eat
fa/pha/phe	speak, spoken of
fer/pher/phor	bear, carry, send, bring
frater	brother
ge	earth
gem/gemin	twin
ger	old person
graph/gram	write, record
juven	young
lat	carry
lig	tie, bind
lign	wood
loqu/locu	speak
magn	great, large
mater/metr	mother, womb, surrounding stuff

myc	fungus
noc/nyc	night
nomen/onom/onomat/onym	name
orth	straight, correct
paleo	old
pater	father, country
ped/paed	child, teach
ped/pod/pus	foot
phyll	leaf
phyt	plant
pom	fruit, apple
pred	prey
rhizo	root
sal/saul	jump
salv/salu	safe, healthy
aden	gland
alg	pain
aur	ear
axill	armpit
caud/doc	tail
cervic	neck, neck of uterus
cut	skin
derm/dermat	skin
gaster	stomach
gravid	pregnant

hem/em	blood
hepat	liver
hist	body tissue
hyster	womb, neurotic disorder
-ia	land, state, medical condition
-itis	inflammation
lab	lip
lac	milk
lacrim/lachrym	tear, tear duct
laryng	voice box, vocal cords
mamm	breast
nas/nar	nose
nephr	kidney
-oma	tumor, growth
op/ophthalm	eye, see
os/osteo	bone
os/or	mouth, opening
phleb	vein
phob	fear
phylac	guard
pne/pneum	lung, respiration
pulmo	lung
rhin	nose
sarc	flesh
scler	hard

sep	putrid, infected
stom	mouth, opening
thromb	clot
vas/ves	blood vessel, duct
ven	vein
ali	wing
api	bee
arachn	spider
bov/bu/bos/bou	cow, milk
chir	hand
clam/claim	cry out, call
clav	key, locked
col	live, inhabit, grow
curs/curr	run
den/odon	tooth
dendr/dr/dry	tree
dyn	power
ev	age, time
formic	ant
herp/herpet/serp	creep, reptile
hor	hour, time, season
ichthy	fish
ly/lv/lu	loosen, dissolve
mal/male	bad
mant/manc	prophecy

mun	common, public, gift
naut/nav	boat, seafaring
nul/null	nothing
orn/ornith	bird
ov/oo	egg
ox/oxy	sharp, sour, oxygen
phag	eat
pithec	ape
plac	please, flat
pter	feather, wing
rog	ask, take away
sen	old
som	body
soph	wise, knowledge
strat	stretch, level, layer
telo-/teleo-	end, complete
trop	turn

Доступ в интернете: Greek and Latin Morphemes in English Words - Rice University

www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words04/.../roots_examples.htm...

Приложение 3

Перечень научных работ на новой латыни

Scientific works

- 1543. De Revolutionibus Orbium Cœlestium by Nicolaus Copernicus
- 1545. Ars Magna by Hieronymus Cardanus
- 1551-58 and 1587. Historiae animalium by Conrad Gessner.
- 1600. De Magnete, Magneticisque Corporibus et de Magno Magnete Tellure by William Gilbert.
- 1609. Astronomia nova by Johannes Kepler.
- 1610. Sidereus Nuncius by Galileo Galilei.
- 1620. Novum Organum by Francis Bacon. [5]
- 1628. Exercitatio Anatomica de Motu Cordis et Sanguinis in Animalibus by William Harvey. [6]
- 1659. Systema Saturnium by Christiaan Huygens.
- 1673. Horologium Oscillatorium by Christiaan Huygens. Also at Gallica.
- 1687. Philosophiae Naturalis Principia Mathematica by Isaac Newton. [7]
- 1703. Hortus Malabaricus by Hendrik van Rheede. [8][9]
- 1735. Systema Naturae by Carl Linnaeus.
- 1737. Mechanica sive motus scientia analytice exposita by Leonhard Euler.
- 1738. Hydrodynamica, sive de viribus et motibus fluidorum commentarii by Daniel Bernoulli.
- 1748. Introductio in analysin infinitorum by Leonhard Euler.
- 1753. Species Plantarum by Carl Linnaeus.
- 1758. Systema Naturae (10th ed.) by Carolus Linnaeus.
- 1791. De viribus electricitatis in motu musculari by Aloysius Galvani.
- 1801. Disquisitiones Arithmeticae by Carl Gauss.
- 1810. Prodromus Florae Novae Hollandiae et Insulae Van Diemen by Robert Brown. [10]
- 1830. Fundamenta nova theoriae functionum ellipticarum by Carl Gustav Jacob Jacobi.
- 1840. Flora Brasiliensis by Carl Friedrich Philipp von Martius. [11]

- 1864. Philosophia zoologica by Jan van der Hoeven.
- 1889. Arithmetices principia: nova methodo exposita by Giuseppe Peano

Доступ в интернете: https://en.wikipedia.org/wiki/File:New_Latin